

爱智考
LOWE MARK TROTTER

美国国家图书馆珍藏名传

大师巨献 百年经典

理查三世

王族内讧与玫瑰战争

[美] 雅各布·阿伯特 著

贺晨一译

全景插图版



中国出版集团公司
华文出版社

Richard III

Jacob Abbott

理查三世

王族内讧与玫瑰战争

全景插图版

[美] 雅各布·阿伯特 著

贺晨 译



中国出版集团公司
华文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

理查三世/ (美) 雅各布·阿伯特 (Jacob Abbott) 著;
贺晨译. —北京: 华文出版社, 2017.10

(美国国家图书馆珍藏名传)

ISBN 978-7-5075-4760-3

I. ①理… II. ①雅… ②贺… III. ①理查三世

(Richard III 1452-1485)—传记 IV. ①K835.617=324

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第240078号

理查三世

作 者: [美] 雅各布·阿伯特

译 者: 贺晨

选题策划:



插图供应: 029—89257605

责任编辑: 胡慧华

出版发行: 华文出版社

社 址: 北京市西城区广外大街305号8区2号楼

邮政编码: 100055

网 址: <http://www.hwcbs.com.cn>

电 话: 总编室010—58336239 发行部010—58336267

责任编辑010—58336197

经 销: 新华书店

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 9.375

字 数: 180千字

版 次: 2018年1月第1版

印 次: 2018年1月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5075-4760-3

定 价: 45.00元

版权所有 侵权必究

出版说明

《美国国家图书馆珍藏名传》共 22 册，作者是美国著名历史学家、教育家雅各布·阿伯特。他以独特的视角研究公元前 7 世纪到公元 18 世纪 2500 年的世界史，最后写出了这套影响深远的人物传记。读者能通过阅读这些风云人物，更好地理解那段历史、那段时光，这是我们出版这套书的最大良善。为更好地使读者全面了解该丛书，现作如下说明：

一、关于版本。据不完全统计，这套丛书的英文版多达上百个。其中，以哈伯兄弟出版公司于 1904 年出版的版本最具代表性和权威性。本丛书正是根据该版翻译而成，以保证版本的质量。

二、关于插图。这些人物距现代已经很久远了。读者可能会问：他们长什么样子？穿什么衣服？仗是如何打的？外交是如何谈的……为了让读者更形象地

了解当时的历史，我们精心为各书选配了约百幅插图。这些插图包括但不限于油画和版画。我们希望，通过品味插图的艺术之美，读者获得一种不是穿越胜似穿越的强烈体验，从而更好地对当时的风土人情有更直观的体察。

三、关于注释。为了确保内容的正确性、权威性，版权方进行了大量的考证工作。考证的结果以注释的形式体现。另外，内文中很多涉及地图的地方，我们尽量尊重作者尊重历史保存原貌，如有出入，请读者认真分辨。

四、关于译者。本丛书由多所大学的一线英语老师及教授翻译而成。各位老师治学严谨，文笔优美，为确保丛书的质量奉献良多。在此，深表敬意。

尽管出版前我们做了许多工作，但不足之处实难避免，欢迎读者朋友多提宝贵意见。

译者序

《美国国家图书馆珍藏名传》是一套畅销于美国，深受美国几代人喜爱，了解世界著名帝王将帅人生大故事的丛书。这套书自在美国出版以来，以适读、耐读而享有盛名，也是由美国国家图书馆全套珍藏的传记读物。《理查三世》是丛书的一种，以玫瑰战争为宏大的历史背景，以约翰家族与兰开斯特家族争夺王位的激烈斗争为主线，全方位、多层次、宽角度地展现了玫瑰战争后期血腥的历史。理查三世时代是尚武的时代，是追名逐利的时代，是王族内乱、骨肉相残的时代。时代的特征塑造了理查三世的性情，他孔武、善战，他狡诈、机变，他为夺取王位而不择手段、大开杀戒。是的，最终他登上了王位，但名不正则人不服，自然也就为自己掘好了坟墓。在与亨利·都铎的决战中，

理查三世身死而为天下笑，一代英雄，岂不哀哉！这时，历史奇特的一幕出现了：爱德华三世的两支后裔，约克家族和兰开斯特家族的子孙们，经过数十年的自相残杀，竟然没有一支留有合法继承人。金雀花王朝四百年基业就此覆亡……

在翻译的过程中，我怀着对经典的崇拜之情，悉心查阅了大量资料，谨小慎微，唯愿将这部作品尽善尽美地呈现于读者面前，然而疏漏与有待商榷之处在所难免，望读者朋友批评指正，不胜感激！

贺晨

于西北师范大学

原序

英格兰国王理查三世，史称“篡位者理查”。他的品性或许与使他成为国王的君主世袭制一样邪恶，或者不如说与造就他的世袭君主制一样邪恶。没有证据表明他生性堕落，是他所生活的环境和周围的人影响了他，使他变成了一个不顾一切、不择手段、冷酷无情的人。他从小就相信他的家族是天生的统治者，自然就该拥有荣华富贵，而其他成千上万的百姓则生来注定辛苦劳作、听命服从。骄傲、野心和极度渴望权力在他幼小的心灵深处生根发芽，最终结出了恶果。下面我要给读者讲一讲这个暴君是怎样炼成的。

目 录

第一章 | 理查三世的母亲 001

约克家族与兰开斯特家族的斗争——斗争的可怕后果——斗争的起源——家谱和血统的复杂问题——塞西莉·内维尔小姐——她成为约克公爵夫人——她的生活方式——古代文献的摘录——塞西莉夫人的家庭——孩子们的姓名——男孩们的生活环境及生活方式——他们的信件——爱德华和埃德蒙的信——男孩们祝贺父亲的胜利——男孩们的更多细节——拉德洛城堡——理查母亲的性格——贵族精神——贵族与百姓的一些情况——家庭女教师——男孩们的管家：理查·克罗夫特爵士

第二章 | 理查三世的父亲 017

理查·金雀花的家谱——爱德华三世的家族——爱德华三世的继承人——约克家族和兰开斯特家族的谱系图——理查·金雀花被囚禁——亨利六世——他软弱的性格——百姓的不满——继承权的安排——安茹的玛格丽

特的性格——没有子嗣——国王的软弱无能——理查·金雀花正式成为继承人——王子的意外出生——人们的怀疑——各种猜测——理查的期待——两大阵营形成的过程——玛格丽特王后的决心和动力——战争——理查三世的两兄弟：爱德华和埃德蒙——约克城墙——理查王子在约克——嚣张的王后——理查谋士的建议——理查的回答——交战——理查战败——埃德蒙之死——理查之死——头颅被高高地挂在约克的一根旗杆上

第三章 | 理查三世的童年 037

小理查的童年生活——关于他出生的离奇传说——理查童年遇到的危险——母亲一生的大起大落——约克家族的城堡和宫殿——丈夫死时塞西莉夫人的状况——塞西莉夫人把孩子们送到欧洲大陆——塞西莉夫人及其长子的状况

第四章 | 爱德华继位 047

爱德华成为王位继承人——爱德华的能力和选择——率军狙击玛格丽特——沃里克——与王后的战斗——沃里克战败——玛格丽特救回丈夫——王后军队的暴行——爱德华乘胜追击——进入伦敦——受到欢迎——伦敦全城沸腾——爱德华采取的行动——民意——百姓拥护爱德华——爱德华正式继位——各种庆典——爱德华率军北上——一场交锋——爱德华胜利进入约克——爱德华葬父——他回到伦敦——母亲的悲痛——乔治和理查的处境——理查的外貌——对当时盔甲的描述——使用盔甲的必要性——昂贵的盔甲——盔甲的替代品——训练——掌握的技艺——枪靶的描述——其他训练和体育运动——踢球——跳铁环——兄弟为伴——理查所受的智力教育

第五章 | 造王者沃里克 067

理查在他兄长统治下的处境——玛格丽特跌宕起伏的一生——约克家族的代表——待嫁女孩的价值——沃里克成为爱德华的首相——三大家族——安茹的玛格丽特的命运——逃亡法国——策划新的远征——玛格丽特战败与被迫逃亡——她在海上遇到巨大危险——躲起来的国王——国王成为阶下囚并被送往伦敦塔——残酷的惩罚——士兵们的愤怒——伊丽莎白·伍德维尔的介绍——爱德华初遇伊丽莎白——秘密的婚姻——婚事渐渐浮出水面——沃里克伯爵恼羞成怒——爱德华四世的古老画像——伊丽莎白·伍德维尔王后的画像——乔治和理查——王后被公众认可——婚事带来的各种麻烦和纠纷——对王后的亲友心怀嫉恨——亨利及其家族的境况——约克的玛格丽特——玛格丽特婚姻的各种计划和行动——查尔斯伯爵获胜——沃里克的烦恼——矛盾升级——暂时和解——新的联姻计划——爱德华不快——他没能阻止婚礼——在加来举行的结婚典礼

第六章 | 约克家族的衰落 093

叛乱——国王前去平叛——叛军被镇压——握手言和——国王受惊——矛盾升级——再次和解——新的叛乱——沃里克公开与国王宣战——沃里克和他的党羽无法登陆加来——困在海峡中的沃里克一行人——登陆阿夫勒尔港——沃里克与玛格丽特王后的奇怪协议——引诱克拉伦斯背叛沃里克的企图——爱德华毫不畏惧——勃艮第公爵——玛格丽特王后渡过英吉利海峡——远征军登陆——军队被接纳——爱德华遭到拥趸的背叛——爱德华逃出英格兰——困难与危机——他的母亲逃走——爱德华的儿子与继承人出生——亨利国王复辟

第七章 | 兰开斯特家族的衰落 111

理查的立场——勃艮第公爵——他的计策——与克拉伦斯的私下接触——沃里克留住克拉伦斯的计谋——爱德华和理查回到英格兰——战略——约克城接纳爱德华——红白玫瑰——民意——沃里克——克拉伦斯的立场——两面派——克拉伦斯加入爱德华的阵营——爱德华的胜利——亨利再入伦敦塔——沃里克拒绝投降——战斗的准备——爱德华获胜——沃里克被杀——亨利国王——玛格丽特和威尔士亲王——两军对垒——两个男孩指挥作战——温洛克勋爵被杀——战斗结束——威尔士亲王被杀——王后逃亡——爱德华在教堂——玛格丽特被俘——押送囚犯回伦敦——亨利死在伦敦塔——埋葬亨利六世——兰开斯特家族覆灭

第八章 | 理查三世的婚姻 131

克拉伦斯和理查的性格——克拉伦斯的两难境地——理查被任命为海軍司令——他的真实性格——好士兵的必备品质——小爱德华被定为王位继承人——安妮小姐的悲惨处境——她的姐姐伊莎贝拉——克拉伦斯对财产的态度——理查的计划——他与安妮早年的相识——大主教家的宴会——克拉伦斯藏起安妮小姐——理查最终找到了她——他的婚姻——保住财产的手段——分割财产的困难——争吵升级——国王出面解决——理查的孩子出生——安妮心满意足

第九章 | 爱德华统治的终结 145

理查的威望——他的性格——爱德华进攻法国的计划——国王路易的性格——路易的诡计——提出签订条约——安排会面——桥上的格栅——国王们格栅边的会面——二王的幽默谈话——条约条款——约定联姻——克拉伦斯和格洛斯特——英国臣民的不满——爱德华与克拉伦斯再起争执——克拉伦斯离开宫廷——迷信巫术——克拉伦斯二子出生——新的争执——富有的女继承人——爱德华和克拉伦斯关于女继承人的争执——克拉伦斯发怒——他被关进伦敦塔——克拉伦斯被控叛国——被判死刑——他被秘密谋害——爱德华的放荡生活——简·肖尔——爱德华遣理查迎战——苏格兰的麻烦——爱德华病倒了——对法王的怒火——玛丽公爵夫人之死——路易的背叛——爱德华的怨气——爱德华驾崩

第十章 | 格洛斯特公爵理查与爱德华五世 167

爱德华死讯产生的影响——伊丽莎白·伍德维尔王后的担心——爱德华尝试促成和解的努力——将年轻王子送往伦敦的计划——格洛斯特公爵理查的行动——给王后的信——他到达北安普敦——国王在斯托尼斯特拉福——行动和诡计——被扣押的贵族——捉住国王——小国王很害怕——格洛斯特公爵做出的解释——爱德华五世大吃一惊——无助地落入格洛斯特公爵之手

第十一章 | 避难 177

王后听到消息大惊失色——大主教来访——黑斯廷斯的口信——格洛斯特公爵的心思不为人知——逮捕伍德维尔派的头目——王后“仓皇出逃”——她的女儿们——庇护所介绍——耶路撒冷厅——格洛斯特公爵的加冕计划——格洛斯特公爵一行在伦敦受到欢迎——多赛特——王后的朋友被驱逐——格洛斯特公爵的头衔——英格兰人的忧虑——王后的悲惨处境

第十二章 | 护国公理查 191

格洛斯特公爵阴谋篡位——处置爱德华四世的子女——克拉伦斯的子女——西西里夫人——贝纳德城堡——王后友人在庞弗雷特城堡的处境——黑斯廷斯勋爵——格洛斯特公爵召开会议——伦敦塔——塔中的贵族会议——格洛斯特公爵在会议中的行动——伦敦塔会议厅的场面——他示意守卫行动——黑斯廷斯被处决——送往北方的命令——处决庞弗雷特城堡的囚犯——格洛斯特公爵针对约克公爵的计划——决定抓住他——小理查命运的争议——派往伦敦塔的代表团——与王子母亲的会面——王后被迫放弃孩子——离别——王子被带走——两个王子都落入格洛斯特公爵手中

第十三章 | 公开称王 209

白金汉公爵——历史疑问——格洛斯特公爵在贝纳德城堡——账簿——账簿的条目——格洛斯特公爵的计划——针对简·肖尔的决定——爱德华四世与埃莉诺·塔尔博特的所谓婚姻——故事的细节——传播开来的计划——肖博士在圣保罗教堂附近所做的宣讲——妙计——人们态度冷淡——市政厅的集会——人们毫无反应——呼吁行动失败——召开大会——白金汉的安排——请愿——请愿的内容——真实目的——格洛斯特公爵在贝纳德城堡收到请愿——格洛斯特公爵最终接受王位——登基仪式——理查三世游行通过伦敦——称王消息传遍各地——爱德华五世统治的不寻常之处

第十四章 | 加冕 229

加冕的计划——安妮前往伦敦——皇家驳船游行——大批观众——皇家驳船——到达伦敦塔——采取的措施——被监禁的王子——理查三世和安妮前往威斯敏斯特——加冕仪式——御宝——宗教仪式——国王和王后加冕——高台——威斯敏斯特大厅里的仪式——宴会——皇家卫兵——挑战敌人——护手被扔在地上——观众——赐福仪式——现代赐福仪式——火炬

第十五章 | 王子们的命运 241

国王决定全国巡视——臣民情绪高昂——牛津——沃里克城堡——大使们——到达约克——再次加冕——理查三世的儿子——庆典——他决定杀死两个孩子——密使格林——格林返回——与男仆的对话——詹姆斯·泰瑞尔爵士——理查三世雇佣泰瑞尔——一封信——泰瑞尔到达伦敦塔——谋杀两个王子——刺杀行动——埋尸——理查三世很高兴——重新埋葬尸体——保守谋杀秘密

第十六章 | 家庭纠纷 251

密谋反抗理查三世——伊丽莎白·伍德维尔的处境——反对派的计划——伊丽莎白王后的痛苦——报应——伊丽莎白去坟墓——白金汉公爵——里士满伯爵都铎·亨利——伊丽莎白——结婚计划——亨利·都铎策划入侵——白金汉试图与他合作——计划失败——白金汉之死——亨利·都铎撤退——公主——他想抓住亨利·都铎——议会——新政策——计划成功——王后的理由——她的处境仍很艰难——取消婚约——理查三世关于公主的计划——伊丽莎白对此事的态度——理查儿子之死——安妮王后的病——王后的痛苦——怀疑——伊丽莎白迫切地想嫁给国王——王后之死——理查三世谋士的规劝——理查三世放弃计划——伊丽莎白大失所望

第十七章 | 博斯沃思之战 267

亨利·都铎继续在巴黎做准备——远征军起航——理查三世发表宣言——作战计划——国王去了诺丁汉——亨利·都铎的希望和期待——各种谈判——理查三世在诺丁汉——他开始出兵——长长的队伍——博斯沃思战场上的两支大军——理查三世的忧愁和焦虑——痛苦的怀疑——他的懊悔——战斗——遭遇背叛的理查三世——纷纷变节——理查三世之泉——他的绝望——可怕的战斗——他拒绝逃跑——理查三世被杀——王冠易主——理查三世残部逃跑——尸体的处置——亨利·都铎娶了公主——伊丽莎白·伍德维尔王后——她生命的最后几年——她的薨世和葬礼

附录 | 专有名词英汉对照 281



第 一 章

理查三世的母亲